

# Cantiga nr. 159, Non sofre Santa Maria

Alfonso X El Sabio, 1221 - 1284

A



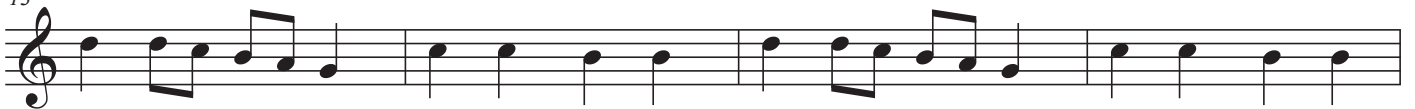
5



B



13



C



21



D



29



# Dies est laetitiae

Anonimo/Oswald Thuz

G G a G a D7 G e D7 G C D D

Di - es est lae - ti - ti - ae in or - tu re - ga - li,  
 Or - to De - i Fi - li - o vir - gi - ne de pu - ra  
 An - ge - lus pas - to - ri - bus jux - ta su - um gre - gem

5 G G a G a D7 G a a e D7 G D7

Nam pro - ces - sit ho - di - e de ven - tre vir - gi - na - - -  
 Ut ro - sa de li - li - o, stu - pe - scit na - tu - - -  
 Noc - tem vi - gi - lan - ti - bus na - tum cae - li Re - - -

9 G D D C G G a G D G C G

li. Pu - er ad - mi - ra - bi - lis, to - tus de - lec -  
 ra. Quem pa - rit ju - ven - cu - la, na - tum an - te  
 gem Nun - ti - at cum gau - di - o, ja - cen - tem prae -

13 G A G e D7 G C D D G G a G

te - bi - lis in hu - ma - ni - ta - te, Qui in - aes - ti -  
 se - cu - la, cre - a - to - rem re - rum, Quod u - ber mun -  
 se - pi - o, in - fan - tem pan - no - sum, An - ge - lo - rum

17 a D7 G D7 D7 e D7 G e D C D e D

ma - bi - lis est et in - ef - fa - bi - lis in di - vi - ni -  
 di - ti - ae dat lac pu - di - ci - ti - ae, an - ti - quo di -  
 Do - mi - num, et prae na - tis om - ni - bus for - ma spe - ci -

21 G D7 G

ta - - - - te.  
 e - - - - rum.  
 o - - - - Pomy - sum.

## **IGOR POMYKALO, details and scores (\*) for my videos on YouTube:**

### **1.Middle Ages:**

\*Gaucelm Faidit (1172-1203): canso (chanson) "Del grant golfe de mar" (voice and medieval fiddle), Zadar Recital, 29.07.2002 (ZD 2002 - 109 x

\*Raimbaut de Vaquèiras (1180-1205): canso "Non m'agrada", ZD 2002 - 68 x

\*Elias Cairel (?1190-?1230): canso "Estat ai dos ans" (Lijerica Improvisation II)

\*Conon de Béthune (?1160-?1220): chanson "Ahi! Amours..." (voice & m. fiddle), ZD 2002 - 197 x

\*Hugues de Berzé (?1170-?1225): chanson "Encor ferai une chanson" (voice solo) ZD 2002 - 51 x

\*Alfonso X El Sabio (1224-1284): cantiga no. 159, "Non sofre, Santa Maria", with our "Ensemble Lyra Wien", ORF "Licht ins Dunkel", 1991?

"Rocamador" (medieval rock), with Ensemble "Unicorn", 1989

\*Anonimo, France (ca 1300): dance "La quinte estampie real", (m. fiddle), ZD 2002 - 587x

Anonimo, France (ca 1300): dance "La quinte estampie real", (m. fiddle), Festival "Zagrebačke ljetne večeri", 31.08.2002 (ZG 2002) - 441 x

\*Anonimo, Italy (c1400): Saltarello no.1 (rebec), ZD 2002 - 4.100 x

\*Anonimo, Italy (ca 1400): dance "Chominciamento di gioia" (m. fiddle), ZD 2002, - 1.100 x

Anonimo, Italy (c1400): dances "Saltarello 2." and "Chominciamento di gioia" with "Clemencic Consort" Vienna, dress rehearsal in Brahmssaal, 15.06.2000 (CCst 2000) -1.400 x

Anonimo, Italy (c1400): dance "In Pro", CCst 2000 - 204 x

\*Oswald Thuz (?), end of 15th c.: "Dies est laetitiae" (lira da braccio), church of St. Laurent, Piregg, 10.2005 - 1.200 x

I. Pomykalo: "Lijerica Improvisation" I ,ZD 2002 - 478 x

I. Pomykalo: "Lijerica Improvisation" II, ZD 2002 - 645 x

I. Pomykalo: "Lijerica Improvisation" II, ZG 2002 -1.500 x

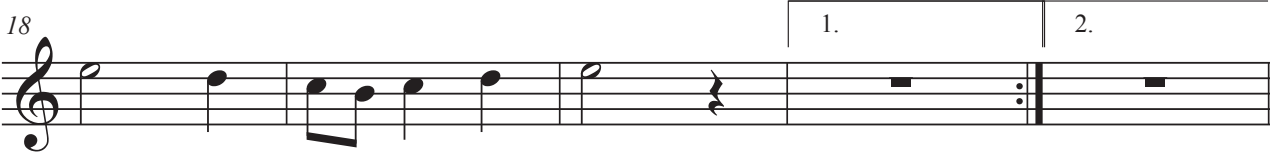
# La Quinte Estampie Real

original\*

1



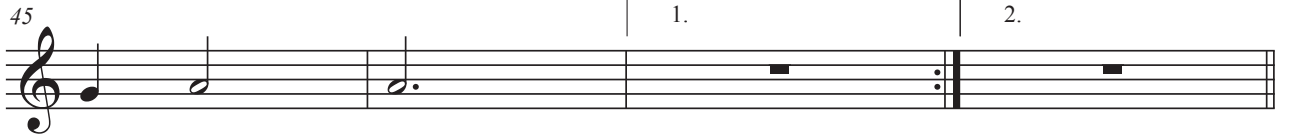
2



3



4



\* Source: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds français 844c  
(known as a "Chansonnier du Roi", 2nd half of the 13th century)

# La Quinte Estampie Real

4th lower\*

5



6



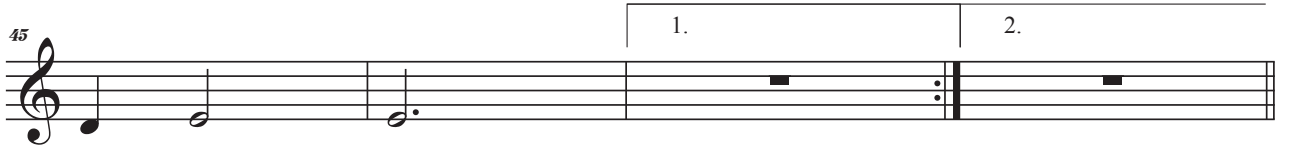
7



8



I.



\* Source: Paris, Bibliothèque Nationale, fonds français 844c  
(known as a "Chansonnier du Roi", 2nd half of the 13th century)

## Chominciamento di Gioia

Prima Pars



Secunda Pars





Terza Pars

80

83

89

95

101

107

113

1. Aperto

2. Chiuso

Quarta Pars

119

125

131

137

143

149

156

162

170 Quinta Pars

175

180

185

1. Aperto 2. Chiuso

The image shows a musical score for a single melodic line, likely a lute or similar stringed instrument. The score is written in a single system with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The music is divided into measures, with measure numbers 156, 162, 170, 175, 180, and 185 indicated at the beginning of their respective lines. The notation includes various rhythmic values such as minims, crotchets, and quavers, along with rests and accidentals. At the end of the piece, there are two endings: '1. Aperto' and '2. Chiuso', which are indicated by a double bar line and a repeat sign. The score concludes with a final cadence symbol.

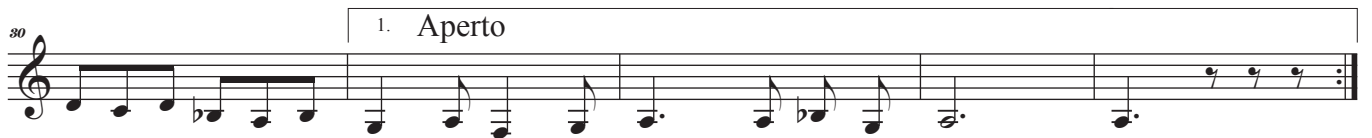


\* Source: Anonimo, Northern Italy (ca. 1390 - 1410?), London, British Library, Additional 29987

# Chominciamento di Gioia

a 5th lower\*

Prima Pars



Secunda Pars



Terza Pars

Musical score for Terza Pars, measures 80-118. The score is written in a single treble clef staff. It begins at measure 80 with a melodic line featuring a half note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4, followed by a slur over a half note D4 and a quarter note C4. The melody continues with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Measure 118 concludes with a double bar line and two endings: '1. Aperto' and '2. Chiuso'.

Quarta Pars

Musical score for Quarta Pars, measures 119-149. The score is written in a single treble clef staff. It begins at measure 119 with a melodic line featuring a half note G4, a quarter note F4, and a quarter note E4, followed by a slur over a half note D4 and a quarter note C4. The melody continues with various rhythmic patterns, including eighth and sixteenth notes, and rests. Measure 149 concludes with a double bar line.

156

162

170 Quinta Pars

175

180

185

1. Aperto 2. Chiuso

§

The image shows a musical score for a lute piece, consisting of six staves of music. The first staff (measures 156-161) features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The second staff (measures 162-169) continues the melody and includes a double bar line with first and second endings labeled '1. Aperto' and '2. Chiuso'. The third staff (measures 170-174) is titled 'Quinta Pars' and contains a series of chords, some with accidentals. The fourth staff (measures 175-179) continues the melodic line. The fifth staff (measures 180-184) and sixth staff (measures 185-189) complete the piece with further melodic development. The score concludes with a double bar line and a section sign (§).

## 22. Salterello 1.

## Prima Pars



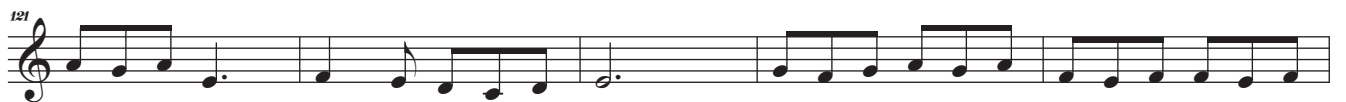
## Secunda Pars



Terza Pars



Quarta pars







**Nr.159,**

## **Non sofre Santa Maria**

*Como Santa Maria fez descobrir ha posta de carne  
que furtaran a us romeus na vila de Rocamador.*

### **Non sofre Santa Maria de seeren perdidosos os que as sas romarias son de fazer desejosos.**

E dest' oyd' un miragre de que vos quero falar,  
que mostrou Santa Maria, per com' eu oý contar,  
a us romeus que foron a Rocamador orar  
como mui bõos crischãos, simplement' e omildosos.

### **Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...**

E pois entraron no burgo, foron pousada fillar  
e mandaron conprar carne e pan pera seu jantar  
e vynno; e entre tanto foron aa Virgen rogar  
que a seu Fillo rogasse dos seus rogos piadosos

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

Por eles e non catasse de como foran errar,  
mais que del perdon ouves[s]en de quanto foran peccar.  
E pois est' ouveron feito, tornaron non de vagar  
u seu jantar tian, ond' eran cobiiçosos.

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

E mandaran nove postas meter, asse Deus m' anpar,  
na ola, ca tantos eran; mais poi-las foron tirar,  
acharon end' ha menos, que a serventa furtar  
lles fora, e foron todos poren ja quanto queixosos.

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

E buscaron pela casa pola poderen achar,  
chamando Santa Maria que lla quisesse mostrar;  
e oyron en un' arca a posta feridas dar,  
e d' ir alá mui correndo non vos foron vagarosos.

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

E fezeron log' a arca abrir e dentro catar  
foron, e viron sa posta dacá e dalá saltar;

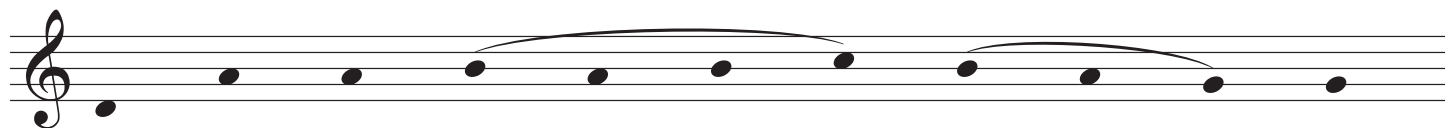
e sayron aa rua muitas das gentes chamar,  
que viron aquel miragre, que foi dos maravillosos

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

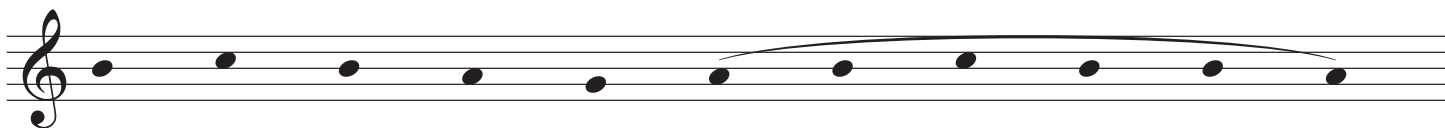
Que a Virgen groriosa fezess' en aquel logar.  
Des i fillaron a posta e fórona pendorar  
per ha corda de seda ant' o seu santo altar,  
loando Santa Maria, que faz miragres fremosos.

Non soffre Santa Maria de seeren perdidosos...

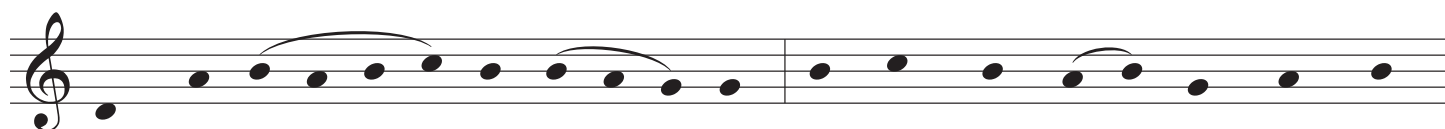
## Gaucelm Faidit: Del grant golfe de mar



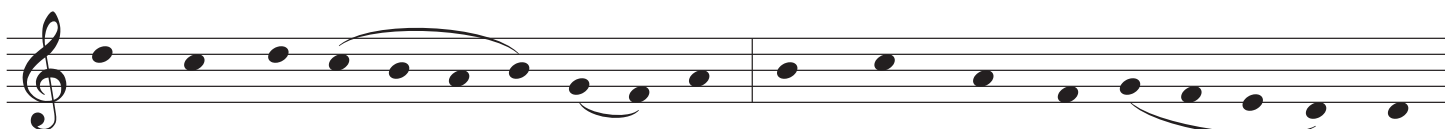
Del gran - gul - fe de mar  
 Ben dei Dieu mer - - - se - - - jar,  
 Ar ai dredj de chan - - - tar,  
 Ki per Dieu ga - - - za - - - njar



E dels e - nois dels portz  
 Pos vol que, sans e fortz,  
 Pos vei djoï e de - portz,  
 Pren d'ai - tals - des - cu - nortz



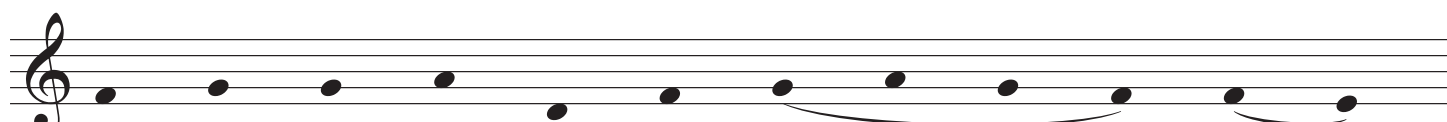
E dels pe - ri - ljos far, So - i mer - se Dieu, es - tortz!  
 Pues - kel pa - is tur - nar, On val mais üns pa - ucs ortz,  
 Su - latz e dum - ne - djar Qar su es vos - tr'a - cortz;  
 Ni per sar - ma - sal var Ben es dredj, non djes to - rc



Dun posc dir e cum - dar Qe main - ta ma - la - nan - sa  
 Qe d'au - tra terr' es - tar Rics ab gran be - na - nan - sa!  
 E las fun el riu clar Fan m'al cor a - le - gran - sa,  
 Mas sel ki, per rau - bar E per mal a - kor - dan - sa,




I ai süf - fert, e maint tür - - - men!  
 Qar sul li bel a - cü - lli - - - men,  
 Prat e ver - gier, qar tut m'es gen!  
 Vai per mar un om tan mal pren



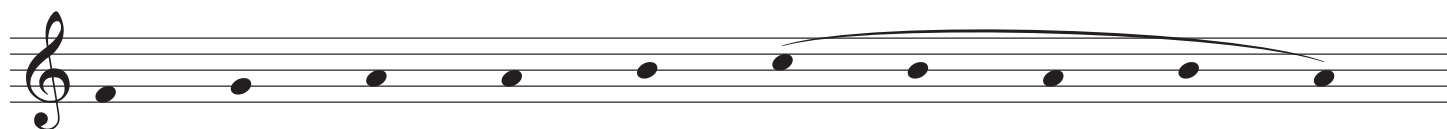
E pos a Dieu platz que torn m'en  
 Eil un - rat fac eil dic pla - - - zen  
 Q'e - ra non dop - ti mar ni ven,  
 Em pauk du - ra, sa - ven su - - - ven



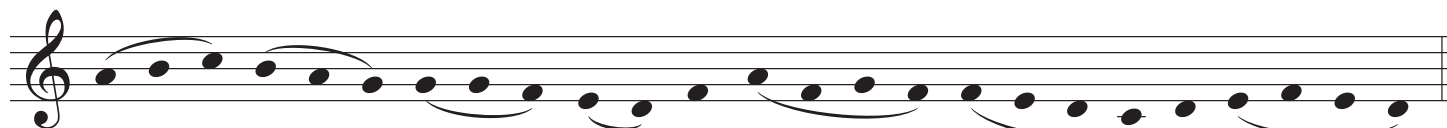
En le - mu - zi, ab cor jau - zen,  
 De nos - tra dom - n'eil pre - zen  
 Gar - - - bi, ma - is - tre ni pu - nen,  
 Ke, kan kü - jom pu-djar de - sen



Dun par - ti ab pe - san - - - sa,  
 D'amu - ro - sa con - dan - - - sa  
 Ni ma naus num ba - ian - - - sa,  
 Si kab dese - spe - ran - - - sa

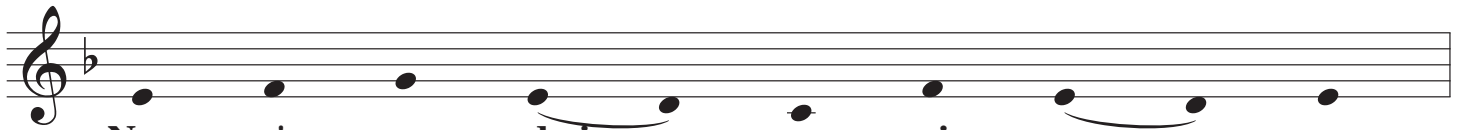


Lu tur - nar e l'un - ran - - - sa  
 E la dous - sa sem - blab - - - sa  
 Ni num fai mais dop - tan - - - sa,  
 Il lais - sa tot en lan - - - sa

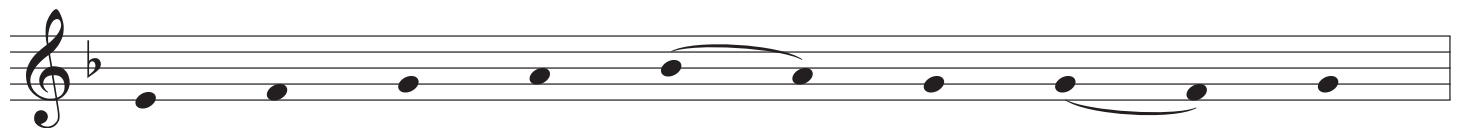


Li gra - zisc, pos el m'o cus - - sen.  
 Val tut can au - tra ter - ra ren.  
 Ga - le - a ni cur - sier cur - - ren.  
 Larm e lo kors laur e lar - - den!


## Raimbaut de Vacairàs: Non m' agrada ivèrns ni pascors



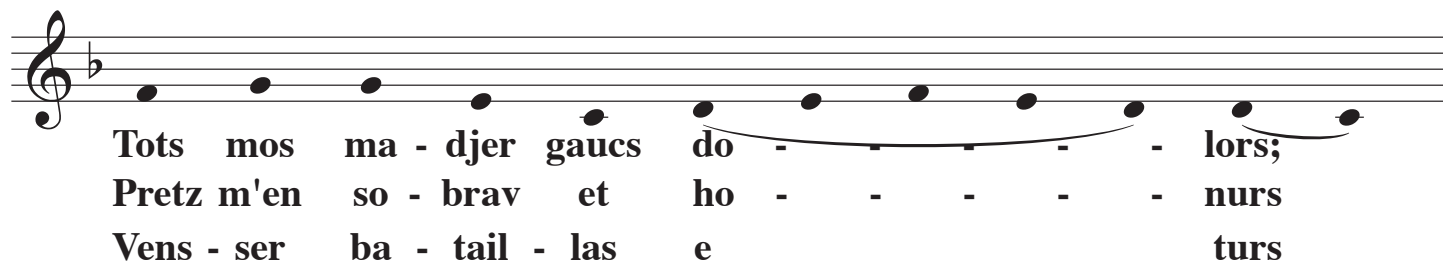
Non m'a - gra - da i - verns ni pas - curs  
 Pois d'a - mor m'es fail - li - da'il flurs  
 Bels ar - matz e bus fe - ri - - durs



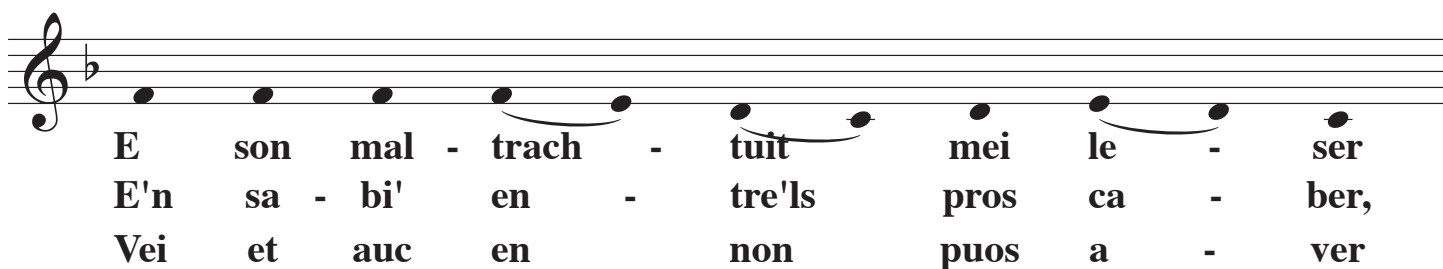
Ni clar temps ni foeljs de gar - rics  
 E'l dulz fruitz e'l grans e l'es - pics,  
 Set - ges e ca - la - - bres e pics, -



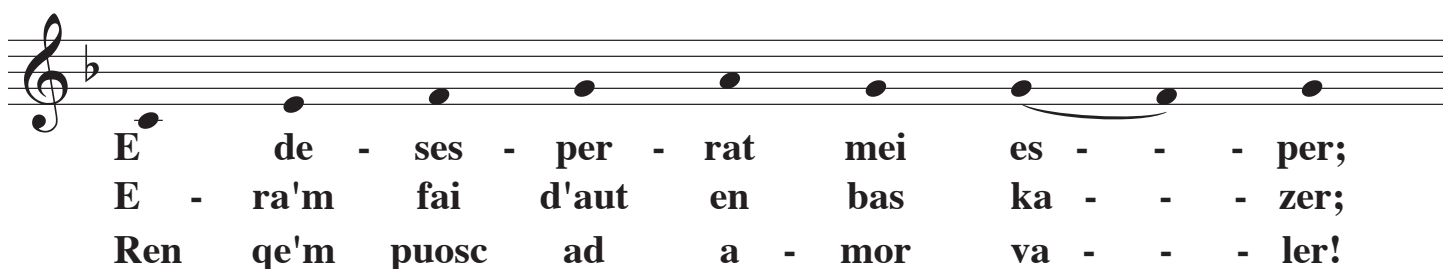
Car mos e - nans mi par des - trics  
 Don gau - zi' ab pla - zens pre - zics  
 Et trau - car murs nous et an - tics,



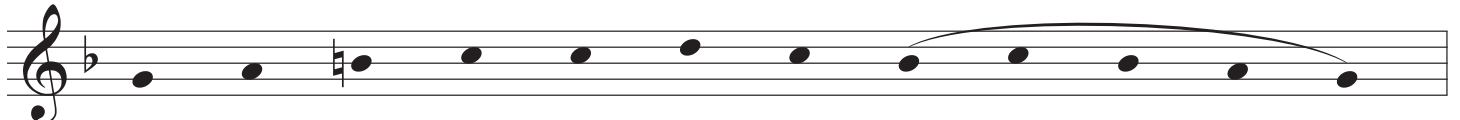
Tots mos ma - djer gaucs do - - - - - lors;  
 Pretz m'en so - brav et ho - - - - - nurs  
 Vens - ser ba - tail - las e ba - tail - las turs




E son mal - trach - tuit mei le - ser  
 E'n sa - bi' en - tre'ls pros ca - ber,  
 Vei et auc en non puos a - ver



E de - ses - per - rat mei es - - - per;  
 E - ra'm fai d'aut en bas ka - - - zer;  
 Ren qe'm puosc ad a - mor va - - - ler!



E s'im sol a - mur e dum - neis  
 E si no'm sem - bles fols es - freis,  
 E vauk cer - can ab rics ar - neis

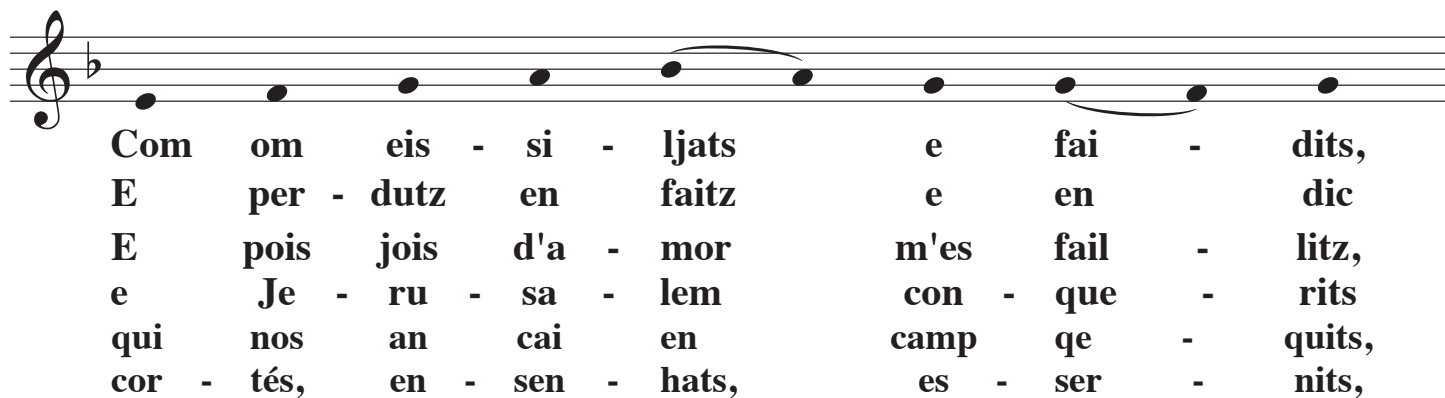


Te - ner gai plus que l'ai - ga'l peis  
 Anc fla - ma plus tost nun s'es - - - - - teis  
 Ger - ras e cui - tas e torn - - - - - eis,



E pos d'a - mor me sui par - - - tits,  
 Q'ieu fur' es - teins e re - lin - - - quitz  
 Don sui con - que - ren en - ri - - - quitz;  
 Per nos er Do - mas ev - va - - - sits  
 Los pe - le - grins per - jurs, frai - - - dits  
 Belhs douc En - gles francs et ar - - - dits,





Com om eis - si - ljats e fai - dits,  
 E per - dutz en faitz e en dic  
 E pois jois d'a - mor m'es fail - litz,  
 e Je - ru - sa - lem con - que - rits  
 qui nos an cai en camp qe - quits,  
 cor - tés, en - sen - hats, es - ser - nits,



To - ta au - tra vi - da'm sem - bla morts  
 Lo jorns qe'm veng lo des - co - nortz  
 Tuz lu muns no'm par - ri' us ortz  
 e.l ren - hes de Su - ria es - torts  
 qui los man - ten en corts es torts,  
 vos ètz de tots mos gaugs co - norts,

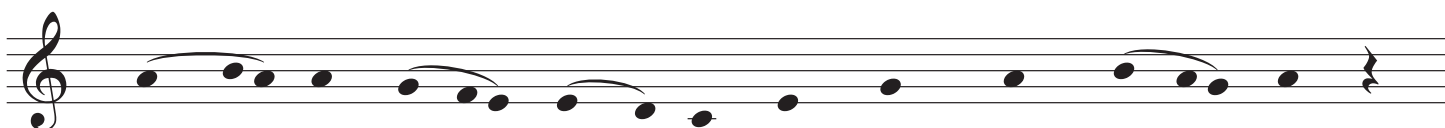


E tots au - tre djois des co - norts.  
 Que non mer - ma, cum qe'm re - - - fortz.  
 Ni mus chans no m'es mais con - - - fortz.  
 que.ls Turcs o trò - bon en lur sorts.  
 que chas - cuns val mens vius que morts.  
 e car viu sens vos, fatz es - - - forc.

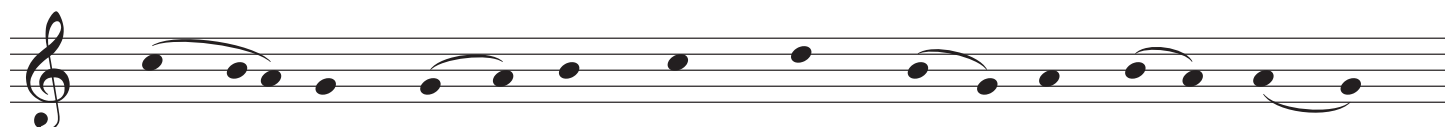
## Hugues de Berzé: Encor ferai une chanson perdue



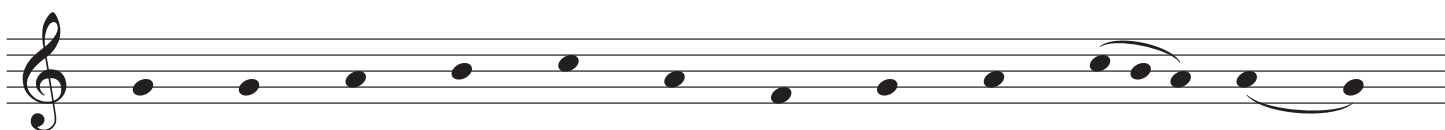
En - cor fe - rai u - ne chan - son per - du - e  
 Bien fust rai - sons, puis que da - me est voin - cue  
 Se tout a - mours ne rent au - tre sou - dé - e,  
 Granz do - lours est que, ce que plus a - gré - e



Puis qu'a per - dre sunt a - tor - né mi chant:  
 Qu'ain - si con l'en la con - quiert en ti - rant  
 A tout le moins fait e - le mieulz va - loir.  
 Co - vi - ent plus tart de l'au - tre gent veoir.



C'on - ques ne fis chan - con en mon vi - vant,  
 Qu'elle fust male a per - dre au - tre - si - ment.  
 Cés qui ain - ment de cuer sans de - ce - voir.  
 Dex, je voi tout le monde a mon vo - loir.



Dont me - ri - te me soit en - cor ren - du - e.  
 Quant on cui - de a - voir sa lei - aul dru - e.  
 Ne ja la mort n'iert si de - ses - pe - ré - e.  
 Et de la riens ou mont qu'ai plus a - mé - e.



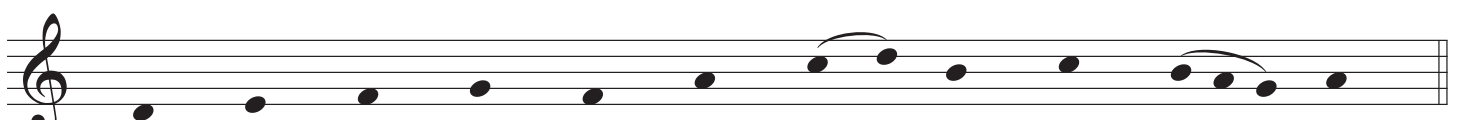
N'on - ques, por chant, d'a - mors mieuz ne me fu,  
 S'a l'on dou tout en pou d'ore per - du - e  
 Que l'en ne soit en son cuer plus jo - lis.  
 M'es - tu - et es - tre sau - vages et e - sehis,  
 Et, se je sui de vos per - dre dou - tanz



Mais par es - poir ceste a - vra tel ver - tu  
 Ce dont l'en a lonc temps mal tra - it eu.  
 Et, puis qu'a - mors nos a - trait joie et pris,  
 Qui tant re - dout c'on - co - noisse a mon vis  
 N'est mer - veil - le; que tant es - tes vail - lanz



Que des au - tres me ren - dra ma droi - tu - re;  
 C'est granz pe - chiez, quant la joi - e ne du - re  
 Jel teing a sen, que quou tie - gne a fo - lage,  
 Ce que je pans de li en mon co - ra - ge,  
 Que bien po - ez par tot a - mi es - li - re;



Me - trai cest chant sanz plus en a - ven - tu - re.  
 Dont l'on sof - fre tant de max et en - du - re.  
 Ce dont l'en est plus vail - lanz par u - sa - ge.  
 Quant je res - gart son tres sim - ple vi - sai - ge.  
 Mais je sui cil qui sor toz vos de - si - re.

## Conon de Béthune: Ahi! Amours



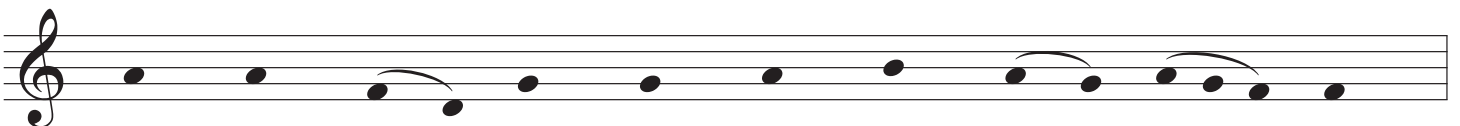
A - hi! A - mors, com du - re de - par - ti - e  
 Pour li m'en vois sous - pi - rant en su - ri - e  
 Dex! Tant a - vom e - sté preu par hui - seu - se!  
 Qui ce ne veut a - voir vi - e a - nui - euse,



Me con - ven - ra fai - re de la mil - lor  
 Quar nus ne doit fail - lir son cre - a - tour.  
 Or i par - ra qui a cer - tes iert preus,  
 Si voist pour Dieu mo - rir liez et joi - eus,



Ki on - ques fust a - mé - e ne ser - vi - e!  
 Qui li faud - ra a cest be - soidj d'a - i - e,  
 S'i - rom ven - gier la hon - te do - le - reu - se  
 Que - celle mors est dou - ce et sa - ve - reuse



Diex me ra - maine a li par sa dou - cour,  
 Sa - chiez que il li fau - dra a grei - gnour;  
 Dont chas - cuns doit estr' i - riez et hon - teus,  
 Dont on con - qui - ert le re - gne pre - cieus;



Si voi - re - ment, ke m'en part a do - lor!  
 Et sa - chiez bien, li grant et li me - nour,  
 Car a no tanz est per - duz li sains lieus  
 Ne ja de mort nen i mor - ra uns seus,  
 Las! Je m'en vois plo - rant des ieus du front



Las! K'a je dit? Ja ne m'en part je mi - e!  
 Que la doit on fai - re che - va - le - ri - e,  
 U Dieus sou - fri pour nous mort an - gois - seu - se;  
 Ainz na - is - tront tuit en vie glo - ri - eu - se;  
 La u Dieus vuet a - men - der mon co - ra - ge;



Se li cors va ser - vir nos - tre Si - gnor,  
 Qu'on i con - quiert pa - ra - dis et ho - nor  
 S'or i lais - som nos a - ne - mis mor - teus,  
 Qui re - ven - dra mout se - ra eu - re - us:  
 Et sa - chiez bien qu'a la meil - lor du - mont



Li cuers re - maint del tot en sa bail - li - e.  
 Et pris et los et l'a - mour de s'a - mi - e.  
 A touz jours mais i - ert no vie hon - teu - se.  
 A touz jours maiz en iert ho - nors s'es - peu - se.  
 Pen - se rai plus que ne di au voi - a - ge.